

# Canções da Europa

## Rapsódia Poliglótica

CORAL ANSIANENSE

Arranjo: P. Ângelo Minhava

Adaptação a 4 vozes: António J Simões

Soprano

Alto

Tenor

Bass

lá lá lá lá lá lá lá lá lá lá lá lá lá lá lá

8

S

A

T

B

lá lá lá lá lá Pi - ca pau a-tre - vi - do, a-tre - vi - do pi-ca pau Pi - pau Que^an-

lá lá lá lá lá Pi - ca pau a-tre - vi - do, a-tre - vi - do pi-ca pau Pi - pau Que^an-

lá lá lá lá lá Pi - ca pau a-tre - vi - do, a-tre - vi - do pi-ca pau. Pi - pau Que^an-

lá. Pi - ca pau a-tre - vi - do, a-tre - vi - do pi-ca pau pau Que^an-

15

S

A

T

B

da de ga-lho^em ga-lho pi-can - do de pau em pau que^an - da de ga-lho^em ga-lho pi-can-

da de ga-lho^em ga-lho pi-can - do de pau em pau que^an - da de ga-lho^em ga-lho pi-can-

da de ga-lho^em ga-lho pi-can - do de pau em pau que^an - da de ga-lho^em ga-lho pi-can-

da de ga-lho^em ga-lho pi-can - do de pau em pau que^an - da de ga-lho^em ga-lho pi-can-

21

S do de pau em pau A-on-de vai, de-on-de vem? Se vo-cê vai eu vou tam - bém Se vo-cê

A do de pau em pau A-on-de vai, de on-de vem? Se vo-cê vai eu vou tam - bém Se vo-cê

T do de pau em pau A-on-de vai, de on-de vem? Se vo-cê vai eu vou tam - bém Se vo-cê

B do de pau em , A-on-de vai de on-de vem? Se vo-cê vai eu vou tam - bém Se vo-cê

27

S vai, eu vou tam - bém se vo-cê fi - ca^o - r'a - deus meu bem Lo sai <sup>(ki)</sup> chei pa -

A vai, eu vou tam - bém Se vo-cê fi - ca^o - r'a - deus meu bem Lo sai <sup>(ki)</sup> chei pa -

T vai, eu vou tam - bém Se vo-cê fi - ca^o - r'a - deus meu bem Lo sai <sup>(ki)</sup> chei pa -

B vai, eu vou tam - bém Se vo-cê fi - ca^o - ra^a - deus meu bem. Lo sai — chei pa -  
(ki)

**Itália**

32

S pa-ve-ri son al - ti, al - ti, al - ti E tu sei pic-co - li - na E tu sei pic-co - li - na, Lo

A pa-ve-ri son al - ti, al - ti, al - ti E tu sei pic-co - li - na E tu sei pic-co - li - na, Lo

T pa-ve-ri son al - ti, al - ti, al - ti E tu sei pic-co - li - na E tu sei pic-co - li - na, Lo

B pa-ve-ri son al - ti, al - ti, al - ti E tu sei pic-co - li - na E tu sei pic-co - li - na, Lo

39

S sai <sup>(che)</sup> pa - pa - ve - ri son al - ti, al - ti, al - ti sei na - ta pa - pe - ri - na che

A sai <sup>(che)</sup> pa - pa - ve - ri son al - ti, al - ti, al - ti sei na - ta pa - pe - ri - na che

T sai che - i pa - pa - ve - ri son al - ti, al - ti, al - ti sei na - ta pa - pe - ri - na che

B sai <sup>(ki)</sup> chei pa - pa - ve - ri son al - ti, al - ti, al - ti sei na - ta pa - pe - ri - na che  
(ki)

45 **Checoslováquia**

S co-sa ei vuoi far? Sur les monts tout puis - sants on n'en - tend que le

A co-sa ei vuoi far? Sur les monts tout puis-sants on n'en-tend

T co-sa ei vuoi far? Sur les monts tout puis-sants on n'en-tend

B co-sa ei vuoi far? Sur les monts tout puis-sants on n'en-tend

50

S vent on ne voit que le ciel! on ne sent que le so - leil! Au re-

A que le vent on ne voit que le ciel! Sent le le so - leil!

T que le vent on ne voit que le ciel! Sent le le so - leil!

B que le vent on ne voit que le ciel! Sent le le so - leil!

55

S voir \_\_\_\_\_ au re - voir \_\_\_\_\_ nous al - lons cher - cher le vent La rou-t'est du - re sur la mon-  
*a*

A au re-voir au re-voir B.F. .... La rou-t'est du-re  
*a*

T au re-voir au re-voir B.F. ... .. La rou-t'est du-re  
*a*

B au re-voir au re-voir B.F. ... .. La rou-t'est du-re  
*a*

60

S ta - gne mais nous sal - lons pleins de cou - ra - ge Dans l'ou-ra - gan nos coeurs qui  
*a*

A sur la mon-ta-gne oui pleins de cou-ra-ge dans l'ou-ra - gan nos coeurs qui  
*a*

T sur la mon-ta-gne oui pleins de cou-ra-ge dans l'ou-ra - gan nos coeurs qui  
*a*

B sur la mon-ta-gne oui pleins de cou-ra-ge dans l'ou-ra - gan nos coeurs qui  
*a*

64

S chan-tent Son dé-li - vrés de leurstour-ments Dans l'ou-ra - gan nos coeurs qui chan-tent s'é-ni-vrent  
*a*

A chan-tent oui de leurstour-ments dans l'ou-ra - gannos coeurs qui chan-tent  
*a*

T chan-tent oui de leurstour-ments dans l'ou-ra - gannos coeurs qui chan-tent  
*a*

B chan-tent oui de leurstour-ments dans l'ou-ra - gannos coeurs qui chan-tent  
*a*

69 **Castela** *Solo ad libitum*

S de joie et de vent. Des-de la mi ven - ta-na te'he vis - to'a - ran - do \_\_\_\_\_  
 Ar - re buey ar - re va-ca ten - te ro - me - ro \_\_\_\_\_

A B.F. ... ..

T B.F. ... ..

B B.F. ... ..

77

S con el buey go - lon - dri - no yel a - ve - lla - no Ah! \_\_\_\_\_  
 es - ta'es la to - na - di - lla de los bue - ye - ros. \_\_\_\_\_

A \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_

T \_\_\_\_\_ lá lá lá lá lá lá

B \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_

83 **Galiza**

S Ve - ño de San - 1. \_\_\_\_\_  
 trai - o'u - na \_\_\_\_\_

A \_\_\_\_\_

T lá lá lá lá lá lá lá lá lá lá la lá

B \_\_\_\_\_

88

S ta Li - lai - la, lá lá lá lá lá lá lá lá lá lá lá lá lá lá lá De  
 bor - ra - chei - ra lá lá lá lá lá lá lá lá lá lá lá lá lá lá lá De  
 A lá lá lá lá lá lá lá lá lá lá lá lá lá lá lá De  
 T lá lá lá lá lá lá lá lá lá lá lá lá lá lá lá De  
 B lá lá lá lá lá lá lá lá lá lá lá lá lá lá lá De  
 De

95

S San - ta Li - lai - la ve - ño E  
 vi - no que no me te - ño  
 A San - ta Li - lai - la ve - ño  
 vi - no que no me te - ño  
 T San - ta Li - lai - la ve - ño  
 vi - no que no me te - ño  
 B San - ta Li - lai - la ve - ño  
 vi - no que no me te - ño  
 San - ta Li - lai - la ve - ño O - lé! lé! Ve - ño de San - ta Li - lai - la  
 vi - no que no me te - ño O - lé! lé! \_\_\_\_\_

103

S Ah!  
 A Ah!  
 T Ah!  
 B mi - ra ma - ru - xi - ña mi - ra De San - ta Li - lai - la ve - ño mi - ra mi - ra ma - ru - xi - ña mi - ra

111 **França Canon A B**

S  
A  
T  
B

Le coq est mort, le coq est , mort, Le coq est

mi-ra co-mo ve - ño

Detailed description: This system contains the first four staves of the musical score. The Soprano staff (S) has a melodic line starting with a half note G4, followed by a quarter note A4, and then a half note B4. The Alto (A) and Tenor (T) staves are mostly silent, with some notes in the Tenor staff. The Bass (B) staff has a bass line starting with a half note G2, followed by quarter notes A2, B2, and C3. The key signature has one flat (Bb) and the time signature is 4/4. The system is divided into sections A and B.

116 **C D E**

S  
A  
T  
B

mort le coq est mort Il ne di-ra plus co-co-di coco - dá Il ne di-rá plus co-co-di co-co - dá Co-co-co-co - di, co-di, co-

Detailed description: This system contains the next four staves. The Soprano staff (S) has a melodic line with eighth notes. The Alto (A), Tenor (T), and Bass (B) staves are mostly silent, with some notes in the Tenor and Bass staves. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The system is divided into sections C, D, and E.

123

S  
A  
T  
B

dá! Le coq est mort, le coq est mort. Le coq est mort, le coq est mort. Il ne di - ra plus co-co-di coco - dá Il ne di - ra

Le coq est mort, le coq est mort. Le coq est mort, le coq est mort. Il ne di - ra

Le coq est mort, le coq est mort. Le coq est

Le coq est

Detailed description: This system contains the final four staves. The Soprano staff (S) has a melodic line with eighth notes. The Alto (A) and Tenor (T) staves have some notes. The Bass (B) staff has a bass line with eighth notes. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4.

130

S plus Co-co-di Co-co - dá Co-co-co-co - di co - di co - dá Co-co-co-co - di Co - di Co - dá Co-co-co-co-

A plus Co-co-di Co-co - dá Il ne di - rá plus Co-co-di Co-co - dá Co-co-co-co - di Co - di Co - dá. Co-co-co-co-

T mort, le coq est mort. Il ne di - rá plus Co-co-di Co-co - dá. Il ne di - ra plus Co-co-di Co-co - dá. Co-co-co-co-

B mort, le coq est mort. Le coq est mort le coq est mort. Il ne di - ra plus Co-co-di Co-co - dá. Il ne di - ra

## Alemanha

136

S di Co - di Co - dá. Co-co-co-co - di Co-di Co - dá! A luz do lu - ar É

A di Co - di Co - dá. Co-co-co-co - di Co-di Co - dá! *Am Stran-de von Ri o Ich* A luz do lu - ar

T di Co - di Co - dá. Co-co-co-co - di Co-di Co - dá! A luz do lu - ar

B plus Co-co-di Co-co - dá. Co-co-co-co - di Co-di Co - dá! A luz do lu - ar

144

S chei - a de^a - mor Ao re - pou - sar Em

A *sass ganz al - lein Ein blon - des Ma del Im* É chei - a de^a - mor Ao re - pou - sar Em

T É chei - a de^a - mor Ao re - pou - sar Em

B É chei - a de^a - mor Ao re - pou - sar Em



152

S  
ca - da flor A luz do lu - ar Luz  
*A - bend - schein O blon - der Flie - ger Nimm*

A  
ca - da flor A luz do lu - ar

T  
ca - da flor A luz do lu - ar

B  
ca - da flor A luz do lu - ar

160

S  
da^i-men - si - da - de Que faz so - nhar e re - lem - brar u -  
*mich mit dir fort fuh - re mich in mei - ner stil - len,*

A  
Luz da^i-men - si - da - de e re - lem - brar u -

T  
Luz da^i-men - si - da - de e re - lem - brar u -

B  
Luz da^i-men - si - da - de e re - lem - brar u -

168

S  
ma sau - da - de. A - lém ou - ço'a - lém so - bre'os  
*al - tem Hei - ma - tort. Flie - ge mit mir in die*

A  
ma sau - da - de A - lém ou - ço'a - lém so - bre'os

T  
ma sau - da - de Plon plon

B  
ma sau - da - de Plon plon plon plon plon plon plon

1.

176

S  
mon - tes O som de u - ma can -

A  
*Hei mat Flie - ge mit mir u - ber's*

T  
plon plon plon plon

B  
plon plon plon plon plon plon plon plon plon plon plon plon plon plon plon

184

S  
ção Em - be - be'a de'a - mor o mur -

A  
*Meer flie - ge mit mir in den*

T  
ção Em - be - be'a de'a - mor o mur -

B  
plon plon plon plon plon plon plon plon plon plon plon plon plon plon plon

192

S  
mú - rio das fon - tes Fa - zen - do pul - sar meu co - ra -

A  
*Him - mel hi - neim Mein Ma - del ich la - de dich*

T  
plon plon Fa - zen - do pul - sar meu co - ra -

B  
plon plon plon plon plon plon plon plon Fa - zen - do pul - sar meu co - ra -

200

S  
 ção A de Dei-xai pas - sar es - ta lin - da brin - ca -

A  
 ção. de Dei-xai pas - sar a brin - ca -

T  
 ção de Dei-xai pas - sar es - ta lin - da brin - ca -

B  
 ção de. Dei-xai pas - sar a brin - ca -

2.

207

S  
 dei - ra que^a gen - te va - mos bai - lar P'ra gen - ti - nha da Ma - dei - ra Dei - xai pas - sar es - ta

A  
 dei - ra va - mos bai - lar Pa - ra^a Ma - dei - ra. Dei - xai pas - sar

T  
 dei - ra que^a gen - te va - mos bai - lar P'ra gen - ti - nha da Ma - dei - ra Dei - xai pas - sar es - ta

B  
 dei - ra va - mos bai - lar Pa - ra^a Ma - dei - ra Dei - xai pas - sar

214

S  
 lin - da brin - ca - dei - ra que^a gen - te va - mos bai - lar P'ra gen - ti - nha da Ma - dei -

A  
 a brin - ca - dei - ra va - mos bai - lar Pa - ra^a Ma - dei -

T  
 lin - da brin - ca - dei - ra que^a gen - te va - mos bai - lar P'ra gen - ti - nha da Ma - dei -

B  
 a brin - ca - dei - ra va - mos bai - lar Pa - ra^a Ma - dei -

220

S  
ra. es-ta lin-da bri-ca - dei-ra Es-ta lin da Brin-ca-

A  
ra es-ta lin-da brin-ca - dei-ra es-ta lin-da brin-ca-

T  
ra es-ta lin-da brin-ca - dei-ra es-ta lin-da brin-ca-

B  
ra Es-ta lin-da brin-ca - dei-ra es-ta-lin-da brin-ca - dei-ra

224

S  
dei-ra Es-ta lin-da Brin-ca - deira brin-ca-dei-ra brin-csa-

A  
dei-ra es-ta lin-da Brin-ca - dei-ra brin-ca-dei-ra brin-ca-

T  
dei-ra es-ta lin-da brin-ca - dei-ra brin-ca-dei-ra brin-ca-

B  
es-ta lin-da brin-ca - dei-ra Es-ta lin-da brin-ca - dei-ra brin-ca-dei-ra brin-ca-

228

S  
dei - ra brin - ca dei - ra brin - ca - dei - ra! plim plim

A  
dei - ra brin - ca - dei - ra brin - ca - dei - ra! plim! plim!

T  
dei - ra brin - ca - dei - ra brin - ca - dei - ra! plim! plim!

B  
dei - ra brin - ca - dei - ra brin - ca - dei - ra! plim! plim!